

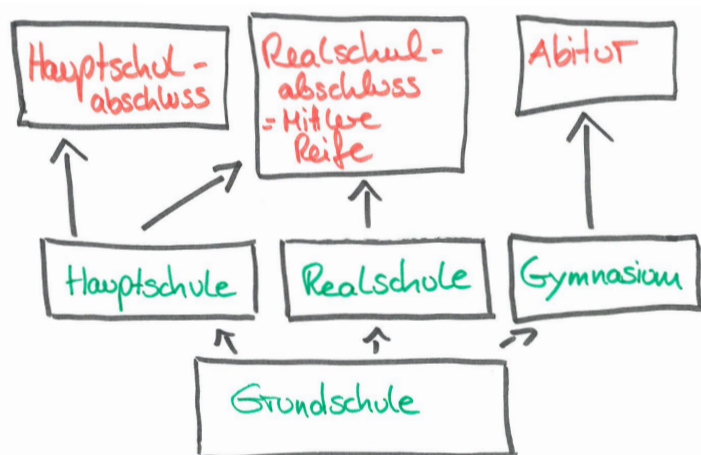
Zwei Wege zum Mittleren Bildungsabschluss

Den Mittleren Bildungsabschluss nennt man auch Mittlere Reife oder Realschulabschluss. Man erreicht ihn normalerweise indem man die Realschule besucht. Geflüchtete mit einem Hauptschulabschluss können einen ähnlichen Abschluss erreichen – auch ohne Besuch der Realschule. Es gibt zwei Wege.

Der erste: Hauptschulabschluss + 2 Jahre Ausbildung + Sprachkenntnisse. Geflüchtete müssen dafür eine Ausbildung machen. Diese muss mindestens zwei Jahre dauern und der Beruf muss anerkannt sein. Die Ausbildung darf auch eine schulische Berufsausbildung sein. Sie muss mindestens zwei Jahre gedauert haben. Außerdem muss man Fremdsprachenkennt-

nisse haben. Man muss dafür eine Sprache mindestens fünf Jahre lang ohne Unterbrechung in der Schule gelernt haben und die Note „ausreichend“ bekommen haben. Es gilt auch eine Prüfung mit der Note „ausreichend“. Die Berufsschule muss mit einem Notenschnitt von mindestens 3,0 abgeschlossen sein.

Der zweite: Hauptschulabschluss + 3 Jahre Ausbildung. In diesem Fall braucht man den Hauptschulabschluss und das Abschlusszeugnis einer Berufsschule. Die Ausbildung muss mindestens drei Jahre dauern. Dazu das Zeugnis der für die Abschlussprüfung zuständigen Stelle – zum Beispiel der Kammer. Das Modell heißt „9+3“-Modell. Die Durchschnittsnote aus den beiden Schulzeugnissen und der Kammerprüfung muss mindestens 2,5 sein.



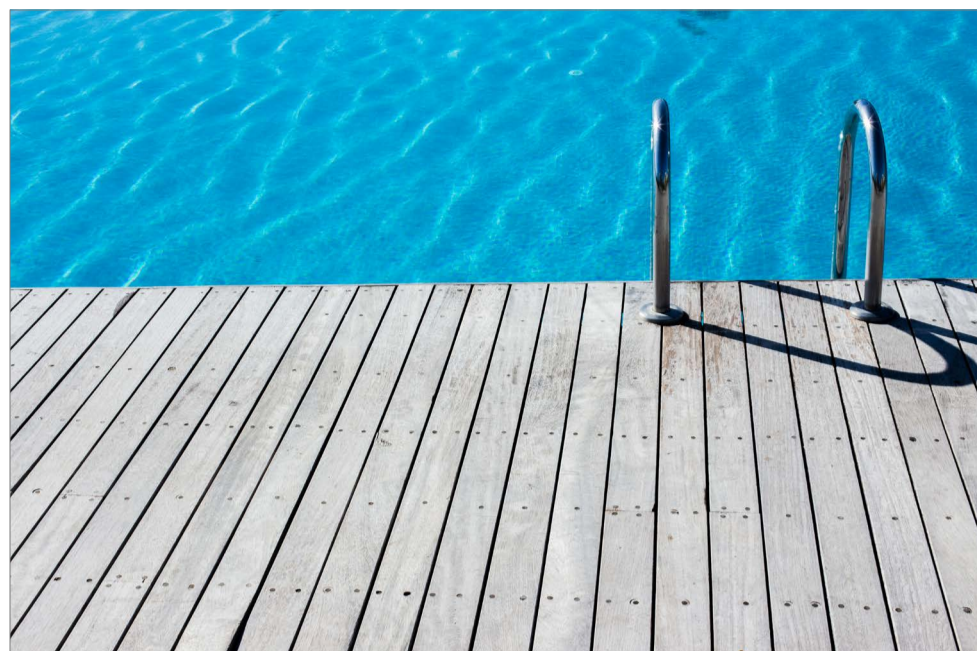
Two ways to Middle Education

Intermediate education is also called middle-school or secondary school diploma. This can be completed after attending secondary school. Refugees with a secondary school diploma can achieve a similar degree - even without attending secondary school. There are two ways to do this.

The first way: Secondary school + 2 years of education + language skills. Refugees have to undergo training for this. This must be for a period of at least two years and the profession must be recognized. The training may also be a school vocational training. But it must have lasted at least two years. You also need to have foreign language

skills. One needs to have a language subject for at least five years without interruption in school, and have learned it uptill the grade called „sufficient“. There is also a test with the grade „sufficient“. Vocational school must be completed with a minimum grade of 3.0.

The second way: Hauptschulabschluss + 3 years training. In this case you need the secondary school certificate and the diploma of a vocational school. The training must last at least three years. In addition, the certificate of the authority responsible for the final examination is required. The model is called „9 + 3“ model. The average grade of the two school certificates and the chamber examination must be at least 2.5.



Manche Schwimmbäder bieten extra Öffnungszeiten für Frauen an. Bild: Rainer Sturm/pixelio.de

Schwimmen nur für Frauen

Frauen haben im Kreis Tübingen zwei Möglichkeiten, beim Schwimmen unter sich zu sein. Beide sind in Tübingen. Das Hallenbad Nord auf Waldhäuser Ost ist mittwochs von 13:15 Uhr bis 14 Uhr nur für Frauen geöffnet. In das Umlandbad dürfen Männer donnerstags von 14 Uhr bis 15 Uhr nicht hinein. In Rottenburg gibt es keine speziellen Öffnungszeiten nur für Frauen. Das Hallenbad in Mössingen ist mindestens bis Herbst 2018 geschlossen. Es wird saniert.

Swimming just for women

In the Landkreis Tübingen there are two public swimming pools which offer women only-opening hours. The Hallenbad Nord in Waldhäuser Ost is open on Wednesdays from 13:15 to 14:00 for women only. Men are not allowed to enter the Umlandbad on Thursdays from 2 pm to 3 pm. In Rottenburg there are no special opening hours only for women. The indoor pool in Mössingen however is closed until autumn 2018. It is being renovated.

السباحة فقط للنساء :

خلال اجتماع **Tünews** من أرض الواقع تم طرح سؤال : أين تستطيع النساء السباحة ؟

لدى النساء عدة خيارات للسباحة في مدينة توبنغن ومحيطها. في **Hallenbad Nord** في **Waldhäuser Ost** يوم الأربعاء من الساعة **13:15** حتى **14:00** وفي **Umlandbad** يوم الخميس من الساعة **14:00** حتى **15:00** حيث لا يسمح للرجال بدخول المسبح. في مدينة روتنبورغ يوجد أماكن للسباحة ولكن ليس للنساء فقط وإنما مختلطة. أما في مدينة مويينغن يكون المسبح مغلق حتى خريف **2018** بسبب التجديد.

لماذا يستغرق تعديل الشهادة وقتا طويلا؟

تم طرح هذا السؤال من خلال اجتماع **Tünews** من أرض الواقع. في مكتب إدارة منطقة توبنغن توجد الموظفة **Laura Giordano** وهي مسؤولة عن تقديم نصائح حول اتمام الدراسة-تعديل الشهادات والحديث عن الأوراق المطلوبة. يجب ان تكون جميع الشهادات و الاوراق المقدمة مترجمة بالكامل. لكل شهادة توجد متطلبات للاعتراف بها وفي حال تم الاعتراف بهذه الشهادة هنا تقوم هذه الموظفة بطرح الخيارات المقابلة للشهادة الالمانية إما تكون في غرفة التجارة - معهد او المجلس الإقليمي.



Why does it take a long time to get the diploma recognized?

Foreign experts can have their professional qualifications recognized in Germany - including refugees and asylum seekers. „Why does the process take so long?“ That was a question at a TÜnews vor Ort event. Laura Giordano knows. She is an adviser for people with completed foreign professional qualifications in the Tübingen district administration office free of charge. She counsels about the nature, duration and content of one's completed education or studies. For this, one's diplomas and other evidence need to be translated. This makes it easier to check whether they meet the requirements for a recognition procedure. If the foreign and German training are equivalent, the next step comes. Giordano looks for the corresponding German reference profession. This is the profession most similar to the foreign one. After that, she determines the recognizing body. Depending on the profession, these are Chamber of Crafts, Chamber of Commerce and Industry or a regional council. The process is lengthy and the delays are due to a rise in workload for the authority that does this.

Info: For an appointment by Laura Giordano for the recognition of foreign professional qualifications, mail L.Giordano@invia-drs.de or call 0160 97097626

در دو هو که دارند شنا و بازی آب برای اند تخاب دو تو و ب یزنگن ک رای ز در هلاخادم : هلاخادم بر رای شننا هو که است Hallenbad Nord auf wald häuser ost پ و شیده سراسر تخریک هست تو و ب یزنگن در دارند ورود اجازه هلاخادم ف قط و هست ظهر از ب عدد تو تا ظهر ب عدد و یک ساعت از چهار شدن به در هست ممنوع آقاییان ورود که هست ظهر از ب عدد سه تا دو ساعت از هلاپ نجشدن به Uhlenbad هست ب سه ته ۲۰۱۸ پ ای یز تا موسس یزنگن در و ندارد وجود هلاخادم بر رای امکاناتی چندین غوت ن بورگ م ی باشدت عمیر و ب از سازی حال در و

م تو سطره آموزش و ت حص یلات ، پ رورش و آموزش و ت حص یلات بر رای راه دو شوله ریال در نورمال صورت به ت وان یدمی را ت حص یل از درجه این . شومدی نامیده شوله ریال شوله ریال در شرکت ب دون را ت حص یل این مشابه ت وان ندمی اجرانمه . ب دهید اند جام سال دو + دی پ لم : اول راه : دارد وجود راه دو ب یلدونگ اوس اند جام بر رای . ب یاورند ب دست ب ای دهه مهاجران (ک نید صحت آلمانی زب ان به ب ی توان ید خوب) زب انی مهارت و ب یلدونگ اوس در . ک نندک سب را لازم مهارت ب ی توان نند تا ک شدمی طول سال دو که ب دهند اند جام ب یلدونگ اوس به ب ای دن ت یجه در و ب روند شوله ب روف مور سه به دارند اجازه و ت وان ندمی ب یلدونگ اوس زمان در ت اب اشد یدک رده دریافت ک افی ت حص یلات ب ای د شما . ب اشد یددا شد ته ت سلط آلمانی زب ان حداقل ب ای د شما ت حص یل از پ ای ه این در . ب یاورید ک افی نمره شومدی گ رف ته شما از که ام تحانی این در . ب یلدونگ اوس سال سه + دی پ لم : دوم راه . ک نیدک سب را ۳ نوت اوس این . دارید را شوله ب روف ت حص یلی شهادت نامه ، ک ارنامه ، دی پ لم به ن یاز شما مورد که ب اشد یددا شد ته ت وجه شومدی نامیده ۳+۹ ت حص یل از مورد این . ک شدمی طول سال سه ب یلدونگ . ب یاورید ب دست ب ای د ۲،۵ نوت پ روف ونگ ک اما و ک ارنامه دو هو در ب ای د شما ت وسط طور به

و مدارک شود؟ شناخت هر سمیت به آلمان در خارجی هلی دی پ لم تا ک شدمی طول زیادی زمان چرا این چرا . دارد را شدن شناخت هر سمیت به آلمان در مهاجران و هلاپ ناهنده ، خارج یان مهارت های می پ اسخ Laura Giordano خانم . اند پ رسیده ت ون یوز از را سوال این ؟ ک شدمی طول خیلی روند زب ان به را خود مدارک ب ی توان نند تا ادهمی تو و ب یزنگن ل ندر سمت در رای گان مشاوره اف راد به او . ده می مشاوره شما به ت حص یلات تان مقدار و مدت و نوع در ب اره او . ک نندت بت و ت رجمه آلمانی این در ب برید مشاوره پ یش و رات رجمه خودگ و اهدی نامه یادی پ لم ت وان یدمی شما ک ار این بر رای . ده ی ا دارد را شدن شناخت هر سمیت به ملزم شمارکمد آیا که ک نند ب ررسی سریع ت وان ندمی صورت داشته ت طابق آلمان آموزش قانون ب امدرک این وق تی . ک شدمی طول مدتی قانون این . خیر مر ب وطه صنعت ک دام در شما که ک ندمی ت عین و او شومدی شروع ب عدی هلی ک ار و هلاگ ام ب اشد مشاوره بر رای نام ت بت : اطلاعات . شوید مشغول ت وانی می مر ب وطه اداری دف تر در یاک ارگ اه پ ا L.Giordano@invia-drs خارج یان مدارک شناخت هر سمیت به



Es dauert lange bis die Berufsabschlüsse anerkannt sind. Bild: wilhei / pixelio.de

Warum dauert es lange, bis der Berufsabschluss anerkannt ist?

Ausländische Fachleute können ihre Berufsabschlüsse in Deutschland anerkennen lassen – auch Flüchtlinge und Asylsuchende. „Warum dauert das Verfahren so lang?“ Das war eine Frage bei TÜnews vor Ort. Laura Giordano weiß es. Sie berät kostenlos Menschen mit abgeschlossenen ausländischen Berufsqualifikationen im Tübinger Landratsamt. Sie muss immer viel recherchieren. Sie spricht mit den Ratsuchenden über die Art, die Dauer und die Inhalte ihrer abgeschlossenen Ausbildung oder ihres beendeten Studiums. Dazu sollten sie ihre Abschlusszeugnisse und Nachweise übersetzt in die Sprechstunde mitbringen. So kann schneller überprüft werden,

ob sie die Voraussetzungen für ein Anerkennungsverfahren erfüllen. Diese Recherche dauert lange. Wenn die ausländische und die deutsche Ausbildung gleichwertig sind, kommt der nächste Schritt. Giordano sucht nach dem entsprechenden deutschen Referenzberuf. Das ist der Beruf, der dem ausländischen am ähnlichsten ist. Danach ermittelt sie die anerkennende Stelle. Je nach Beruf sind das eine Handwerkskammer, eine Industrie- und Handelskammer oder ein Regierungspräsidium.

Info: Anmeldung zur Sprechstunde von Laura Giordano für die Anerkennung ausländischer Berufsqualifikationen per Mail an L.Giordano@invia-drs.de oder unter Telefon 0160 97097626

طرق التعليم المتوسط:

يسمى التعليم المتوسط بالمدرسة المتوسطة أو الدراسة الثانوية. يمكن للاجئين الحاصلين على شهادة ثانوية أن يحصلوا على شهادة مماثلة دون الالتحاق في مدرسة ثانوية مرة أخرى من خلال الطرق التالية:

الطريقة الأولى: مدرسة ثانوية - سنتين من التعليم المهني - لغة أجنبية جيدة لا تقل عن خمس سنوات دراسية في المدرسة دون انقطاع - الحصول في النتيجة النهائية على العلامة 4 و للدراسة المهنية العلامة 3.

Redaktionsteam: Aliaa Abd Khalaf, Ammer Dabbas, Andrea Schmitt, Bashar Al Hammadi, Bright Igbini, Claron Mazarello, Farzanah Hassani, Lobna Alhindi, Mohamad Alwawi, Mohammad Nazir Momand, Mostafa Elyasian, Pauline Menghini, Rahima Abdelfahid, Rozhin Rashidi, Ute Kaiser, Wolfgang Sannwald.

